

RANSKAN KIELEN KURSSIEN YLEISET MYYNTIEHDOT INSTITUT FRANÇAIS DE FINLANDE – RANSKAN INSTITUUTTI SUOMESSA 2017

Näitä yleisiä myyntiehtoja sovelletaan Ranskan instituutin (Institut français de Finlande) tarjoamiin kielikurssipalveluihin, joita sen asiakkaat ostavat. Allekirjoittaessaan Ranskan instituutin kurssi-ilmoittautumislomakkeen tai rastittaessaan hyväksymiskohdan Ranskan instituutin Extranet-

internetsivuilla asiakas samalla hyväksyy nämä yleiset myyntiehdot.

ARTIKKELI 1. YLEISTEN MYYNTIEHTOJEN KOHDE Näiden yleisten myyntiehtojen tarkoituksena on määritellä osapuolten velvollisuudet ja ehdot, joilla Ranskan instituutti tarjoaa palvelujaan niitä ostaville asiakkailleen.

ARTIKKELI 2. ILMOITTAUTUMISEHDOT

2.1 Asiakkaan täytyy olla vähintään 18-vuotias ilmoittautuessaan kurssille. Mikäli kyseessä on alaikäinen, ilmoittautumisen tekee huoltaja. Tätä ehtoa sovelletaan myös kun kyseessä on ilmoittautuminen kirjaston jäseneksi (la médiathèque).

2.2 Ryhmäkurseille: Vaadittava kielitaitotasoa eri kielikursseille osallistumiselle määrittänyt Ranskan instituutin kielitaitotasosteikon mukaisesti. Asiakkaalla on kaksi ilmaista vaihtoehtoa kurssin valitsemiseen:

a) Itsearviointitestin suorittaminen Ranskan instituutin internetsivuilla, tässä tapauksessa asiakas sitoutuu osallistumaan tasoaan vastaavalle kurssille.

b) Asiakas voi tasonarviointia suorittamatta valita itse kielitaitotasonsa eurooppalaisen viitekehyksen mukaisesta kielitaitotasosteikosta (CECR).

2.3. Yksityiskursseille: Tasonarviointi suoritetaan puhelimitse tai instituutilla: tasonarviointi auttaa selvittämään asiakkaan päämäärän ja selvittää kurssiohjelman.

ARTIKKELI 3. ILMOITTAUTUMISUODOLLISUUDET

3.1 Asiakas ilmoittautuu kurssille suoraan Ranskan instituutin internetsivuilla osoitteessa <https://iffinlande.extranet-aec.com/extranet/>, sen jälkeen kun hän on hyväksynyt yleiset myyntiehdot. Asiakkaan tulee luoda käyttäjätili ennen ilmoittautumista.

3.2 Asiakkaat voivat ilmoittautua kurssille Ranskan instituutin internetsivuilla mainittuina ilmoittautumisaikoina.

3.3 Kurssi-ilmoittautuminen oikeuttaa myös instituutin kirjastokorttiin, jolla voi kurssin ajan lainata kirjaston materiaalia (kirjoja, CD- ja DVD-levyjä jne.) Kirjastokortti antaa myös pääsyn Culturetheque-palveluun.

ARTIKKELI 4. MAKSUEHDOT

4.1 Asiakkaan ilmoittautuessa ranskan kielikurssille Ranskan instituutin internetsivuilla (Extranet-palvelussa), hänelle lähetetään lasku hänen ilmoittamaansa sähköpostiosoitteeseen.

4.2. Kurssimaksu on maksettava kokonaisuudessaan viimeistään seitsemän (7) päivää maksun postituspäivämäärästä. DELF-valmennuskursseille ja intensiivikursseille kurssi on maksettava viimeistään kurssin alkua edeltävänä päivänä. Asiakkaan perustellusta pyynnöstä Ranskan instituutti voi suostua siihen, että asiakas maksaa laskunsa 2 erässä maksuajan kuitenkin ylittämättä 3 kuukautta. Joka tapauksessa asiakas sitoutuu maksamaan kurssin kokonaishinnan. Hyvitystä tai alennusta ei voida antaa vaikka asiakas ei osallistu kurssille kokonaisuudessaan.

ARTIKKELI 5. KURSSIN TOTEUTUMINEN

5.1 Kurssit voidaan avata vain riittävälle määrälle osallistujia. Ranskan instituutilla on oikeus peruuttaa kurssi,

joka ei ole vielä alkanut, liian vähäisen opiskelijamäärän takia tai jostakin muusta pakottavasta syystä.

5.2 Mikäli kurssi ei toteudu, Ranskan instituutti sitoutuu ilmoittamaan kurssille ilmoittautuneille asiakkaille

vähintään kolme päivää ennen kurssin alkua kyseisen kurssin peruuntumisesta.

ARTIKKELI 6. PYHÄPÄIVÄT Kurssit jotka osuvat pyhäpäivään pidetään myöhempänä ajankohtana.

ARTIKKELI 7. PERUUTUSEHDOT

7.1 Peruutus asiakkaan aloitteesta

Peruutus ennen kurssin alkua: Peruutuksen voi tehdä maksutta mikäli se tehdään vähintään 7 päivää ennen kurssin alkua. Mikäli peruutus tehdään alle 7 päivää ennen kurssin alkua, Ranskan instituutti perii 30 euron peruutusmaksun.

Peruutus kurssin alkamisen jälkeen: Mikäli peruutus tehdään kurssin alkamisen jälkeen, asiakkaan on maksettava koko kurssimaksu paitsi jos peruutuksen syynä on ylivoimainen este, josta on toimitettava kirjallinen todiste (onnettomuus, sairaus, kuolema).

7.2 Peruutus Ranskan instituutin aloitteesta ja kurssin siirtäminen

Mikäli kurssi on peruttu, Ranskan instituutti sitoutuu tarjoamaan ilmoittautuneille asiakkaille vaihtoehtoisesti joko kurssin siirtämisen myöhempään ajankohtaan, mahdollisuuden osallistua toiselle vastaavalle kurssille, tai kurssimaksun palauttamisen. Mikäli kurssimaksu palautetaan, asiakkaan on täytettävä ja palautettava korvausanomus, johon hän liittää pankkitilinumeronsa varmentavan tosittteen.

ARTIKKELI 8. VASTUUEHTO Ranskan instituutti ei vastaa asiakkaan henkilökohtaiseen omaisuuteen kohdistuvasta häviämisestä,

varkaudesta tai rikkoutumisesta, joka tapahtuu Ranskan instituutin toimitiloissa tai muussa tilassa, jossa

Ranskan instituutti tarjoaa kurssipalvelujaan.

ARTIKKELI 9. SOVELLETTAVA LAKI JA OIKEUSTOIMIPAIKKA Näihin yleisiin myyntiehtoihin sovelletaan Suomen lakia. Helsingin kärjäoikeus on toimivaltainen käsittelemään näiden yleisten myyntiehtojen syntymiseen, toteuttamiseen tai tulkintaan liittyvät osapuolten väliset erimielisyydet. Nämä yleiset

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE DE PRESTATIONS LINGUISTIQUES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE FINLANDE

JANVIER 2017

Les présentes conditions générales sont applicables aux prestations linguistiques proposées par l'Institut Français de Finlande et souscrites par le client (Elève). En signant le formulaire d'inscription de l'Institut Français de Finlande ou en cochant l'acceptation des conditions générales de vente sur Extranet Institut Français de Finlande, l'Elève accepte les présentes conditions générales de vente.

ARTICLE 1- OBJET - Les présentes conditions générales ont pour objet de définir les obligations de chacune des parties et les conditions dans lesquelles L'INSTITUT FRANÇAIS DE FINLANDE fournit les prestations souscrites par l'Elève.

ARTICLE 2- CONDITIONS D'INSCRIPTION

2.1 L'âge minimum d'inscription personnelle est de 18 ans. Les parents doivent inscrire leurs enfants mineurs. Cette règle vaut également pour l'inscription à la médiathèque de l'Institut.

2.2 *Pour les cours en groupes* : le niveau requis pour accéder aux différents cours est établi selon le référentiel de l'Institut français. Deux possibilités d'évaluation sont proposées gratuitement au client, à savoir :

a) Un test d'évaluation proposé sur le site Internet de l'Institut français de Finlande et le client s'engage à suivre un cours correspondant au niveau obtenu.

b) Un test d'autoévaluation : le client choisit lui-même son niveau linguistique sans recourir au test, en se référant au cadre européen de référence pour les langues (CECRL).

2.3 *Pour les cours individuels* : un test d'évaluation oral est prévu par téléphone ou à l'Institut français : ce test permet aussi de mieux connaître les objectifs de l'Elève et de définir le programme de cours.

ARTICLE 3 – FORMALITÉS D'INSCRIPTION

3.1 Les inscriptions se font directement par le Client sur le site Internet de l'Institut français de Finlande : <https://if-finlande.extranet-aec.com/extranet/>, après l'acceptation des conditions générales de vente. La création préalable d'un compte d'utilisateur sur le site est obligatoire.

3.2 Les clients peuvent s'inscrire en ligne pendant la période d'inscription indiquée sur le site Internet de l'Institut.

3.3. Toute inscription aux cours de langue de l'Institut entraîne l'obtention gratuite de la carte de la médiathèque permettant l'emprunt de documents (livres, CD, DVD, etc.) ainsi que l'accès à Culturethèque, pendant la durée du cours.

ARTICLE 4 - CONDITIONS DE PAIEMENT

4.1 La facture sera adressée au client par e-mail à l'adresse Internet qu'il a communiquée lors de son inscription sur Extranet.

4.2. Le règlement doit être effectué intégralement au plus tard dans un délai de 7 (sept) jours à compter de l'émission de la facture. Sur demande dûment justifiée par le client, un paiement fractionné en 2 fois peut être accordé par l'Institut français de Finlande, sur une période ne pouvant excéder 3 mois. En tout état de cause, le client s'engage à payer la totalité de la somme due. Aucun prorata ou réduction du coût de l'inscription ne sera accordé en cas d'absence du client au cours.

ARTICLE 5 – CONDITIONS D'OUVERTURE DE COURS

5.1. L'ouverture du cours est subordonnée à un nombre suffisant de participants. L'Institut Français se réserve le droit d'annuler un cours non commencé, si un nombre suffisant de participants n'est pas atteint ou pour toute autre raison impérative.

5.2 En raison de ce caractère aléatoire, l'Institut français de Finlande s'engage à informer les personnes déjà inscrites au plus tard 3 jours avant la date prévue de début du cours de la non-ouverture du cours proposé.

ARTICLE 6 – JOURS FERIES

Les cours ayant lieu les jours fériés auront lieu ultérieurement.

ARTICLE 7 – CONDITIONS D'ANNULATION

7.1 Annulation à l'initiative de l'Elève

Annulation avant le début des cours : L'annulation est gratuite lorsqu'elle intervient au plus tard 7 jours avant le début des cours ; lorsque l'annulation intervient moins de 7 jours avant le début des cours, le client conserve la possibilité d'annuler sa participation moyennant des frais d'annulation de 30 €.

Annulation après le début des cours : Lorsque l'annulation intervient après le début des cours, sauf cas de force majeure dûment justifiée (accident, maladie, décès), la somme reste acquise à l'Institut.

7.2 Annulation et report à l'initiative de l'Institut : Lorsqu'un cours est annulé, l'Institut s'engage à proposer aux clients inscrits, soit, le report du cours annulé à une date ultérieure, soit, la possibilité de participer à un cours similaire ou le remboursement des sommes payées. En cas de remboursement, le client devra remplir un formulaire accompagné d'un document bancaire attestant de l'exactitude des références bancaires du compte sur lequel le remboursement sera versé.

ARTICLE 8 – ASSURANCES : L'Institut français décline toute responsabilité en cas de perte, de vol ou d'endommagement des effets personnels de l'Elève survenu dans les locaux de l'Institut ou tout autre endroit dans lequel les prestations de cours sont dispensées.

ARTICLE 9 – Loi applicable au présent contrat et compétence juridictionnelle : La loi applicable aux présentes conditions générales de vente est la loi finlandaise. Tout litige susceptible de s'élever entre les parties, à propos de la formation, de l'exécution, ou de l'interprétation des présentes conditions générales, sera de la compétence exclusive du Tribunal de Grande Instance d'Helsinki (Helsingin käräjäoikeus). Les présentes conditions sont rédigées en français, en finnois et en anglais. En cas de divergence entre les versions, la version en français fait foi.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF LINGUISTIC SERVICES OFFERED BY INSTITUT FRANÇAIS DE FINLANDE

JANUARY 2017

These General Terms and Conditions apply to the services offered by the French Institute of Finland and purchased by the Client (Student). By signing the enrollment form the French Institute of Finland or by accepting/ticking the conditions on the website Extranet of the French Institute of Finland, the Client accepts these General Terms and Conditions.

CLAUSE 1. PURPOSE These General Terms and Conditions set out the obligations imposed on each party as well as the terms and conditions according to which the French Institute of Finland shall provide the Client with the services purchased by the Client.

CLAUSE 2. TERMS OF ENROLLMENTS

2.1 The minimum age for enrollment is 18 years. The parents shall enroll their children under 18 years of age. This clause is also applicable to an enrollment in the media library (la médiathèque) of the French Institute of Finland.

2.2 For group lessons: the required level of language proficiency for attending courses is established by the framework of language proficiency of Institut français de Finlande. Two options for evaluation of level of language proficiency are offered to the Client free of charge:

a) The Client can take a self-assessment test on the website of Institut français de Finlande. In that case, the Client is committed to follow a course adapted to his/her level.

b) A self-evaluation : The Client can choose his/her level from the Common European Framework of Reference for Languages (CECRL) without taking a language test.

2.3 For private courses: the Client can reserve an oral evaluation is done on the phone or at the premises of Institut français de Finlande.

CLAUSE 3. ENROLLMENT FORMALITIES

3.1 The Client validates his/her enrollment on the website of the French Institute of Finland, <https://if-finlande.extranet-aec.com/extranet/>, after accepting the General Terms and Conditions. The Client has to create a user account on the website prior to the enrollment.

3.2. The Client can enroll in a course during the indicated enrollment period announced on the website of the French Institute of Finland.

3.3. Any enrollment in a language course gives the right to a media library card free of charge allowing to borrow documents (books, CDs, DVDs etc.) as well as access to Culturethèque during a period of one year.

CLAUSE 4. TERMS OF PAYMENT

4.1. Online enrollment generates an invoice that is send to the e-mail address provided by the Client.

4.2. The payment has to be made within 7 days from the date of the invoice. If a request is properly justified, Institut français de Finlande can allow the Client to pay the invoice in 2 parts during a period that cannot exceed 3 months. In any case, the Client is committed to pay the full amount of the invoice. If the Client does not fully attend the course, no compensation neither discounts for the price will be given.

CLAUSE 5. TERMS OF OPENING OF COURSES

5.1 The opening of courses is subordinated to a sufficient number of participants Institut français de Finlande reserves the right not to open a course in case of insufficient number of participants or for any other compelling reason.

5.2 Institut français de Finlande shall notify the enrolled Clients 3 days before the beginning of the course in case of closure of the course.

CLAUSE 6. PUBLIC HOLIDAYS

Courses scheduled on a public holiday are postponed.

CLAUSE 7. TERMS OF CANCELLATION

7.1 Cancellation by the Client

Cancellation before the beginning of the course - The cancellation can be made free of charge latest 7 days before the beginning of the course. - If the cancellation is made later than 7 days before the beginning of the course, the Client has to pay a cancellation fee of 30 €.

Cancellation after the beginning of the course - Once the course has started, the full course fee is charged, unless the cancellation is due to a compelling and legitimate reason justified by the Client in written (accident, disease, death).

7.2 Cancellation and postponement by the French Institute of Finland - If the course cannot be provided, the French Institute of Finland shall propose to enrolled Clients either alternative dates, either a possibility to participate to a similar course or a refund of the paid sums. In the case of a refund, the Client shall fill in a form accompanied by a bank document justifying the bank account information.

CLAUSE 8. INSURANCE

The French Institute of Finland is not responsible for any loss, theft or damage of a student's personal belongings in the premises of the French Institute of Finland or in any other premises where the courses are provided.

CLAUSE 9. DISPUTE SETTLEMENT

These General Conditions and terms are governed by and construed in accordance with Finnish law. The District Court of Helsinki (Helsingin käräjäoikeus) shall have jurisdiction over any dispute arising out of, or related to, the interpretation or performance of any provision contained in the present agreement. These General Terms and Conditions are drawn up in French, in Finnish and in English. The French version shall prevail in any event.